

## à l'inverse と à l'opposé について

田代 雅幸

### 1. はじめに

本論文はフランス語の連辞 à l'inverse と à l'opposé を観察し、これらの対立の連結辞としての機能を明らかにする。その上で、両表現の違いを、あるいはフランス語における対立の連結辞群内における位置付けを明らかにすることを目指し、その生起環境の観察を行う。現状ではまだ観察においても不十分な部分があるが、現段階において明らかになっていることを報告するものである。

まず、à l'inverse と à l'opposé に共通する特徴として、このふたつが対立の連結辞として機能することをみたのち、その中での位置付けを明らかにする。そして、ふたつの相違点として、à l'opposé の空間用法と連結辞用法との関係を記述する。なお、今まで à l'inverse と à l'opposé に言及した先行研究は見つけられていないものの、au contraire を扱った Flaux (1983) がその置き換えの候補として à l'opposé と à l'inverse を持ち出している。これについては本論文の最後に取り上げる à l'inverse の稀な使用例と関係が見出せるため、そこで触れることとする。

### 2. à l'inverse と à l'opposé の共通する特徴

#### 2.1. 対立の連結辞

連結辞 (connecteur) とは、従来では副詞や接続詞に分類されてきた語・語群から「談話の中で、二つの部分を連結する機能を果たす語や語群」(髭、川島、渡邊 2011) を再分類するものである。そして、その中でも、前後の発話における何らかの差異を強調するために用いられると考えられるものを「対立の連結辞」と呼ぶこととする。(1) では、貿易政策の方向性について EC 諸国と日本の差異が述べられている。前件では EC 諸国が関税障壁の撤廃に向かっていることが述べられる一方、後件では日本が国内市場保護の強化、つまり関税障壁を強める方向に向かっていることが述べられ、à l'opposé が前後の差異を強調している。(2) では、生産性に関して民間企業と公企業の差異が述べられている。前件では民間企業における生産性の高さが述べられる一方、後件では公企業部門における生産性の低さが述べられており、à l'inverse が前後の差異を強調している。

(1) Les pays de la C.E.E. ont cherché à supprimer des barrières douanières. **À l'opposé**, le Japon continue à protéger davantage ses marchés <sup>1</sup>.

EC 諸国は関税障壁の撤廃に努めてきた。逆に日本は国内市場保護の強化を続けている<sup>2</sup>。

『小学館ロベール仏和大辞典』

<sup>1</sup> 以下連結辞の強調は筆者によるもの。

<sup>2</sup> 以下、『小学館ロベール仏和大辞典』からの例文は和訳も同辞書によるもの。

(2) Dans les entreprises privées, la productivité est élevée, **à l'inverse**, dans le secteur public, elle reste faible.

民間企業では生産性が高いが、逆に公企業部門では生産性が低い。(ibid.)

このように à l'opposé と à l'inverse は対立の連結辞であると言える。では、他の対立の連結辞と à l'opposé、à l'inverse との関係性はどのようになっているのであろうか。

## 2.2. 対比構造と反駁構造

対立の連結辞の機能を持つ他の連辞には *au contraire*、*en revanche*、*par contre* 等が挙げられるが、これら対立の連結辞の生起する環境はその構造から対比構造と反駁構造のほぼふたつに分けることができる<sup>3</sup>。対比構造においては前後の発話がただ並べられる形となり、話し手の視点は前後の発話を平等に対比する視点である。このような構造に生起する連結辞として代表的なものは *en revanche* と *par contre* である。(3) では、ある男性とその弟の性格が対比され、(4) ではある店の広さと立地が対比されている。

(3) Il est très aimable, mais, **en revanche**, son frère est d'un abord difficile.

彼はとても愛想がいいが、弟の方は逆にとっつきにくい。(ibid.)

(4) Le magasin est assez exigü, **par contre** il est bien situé.

その店はかなり狭いが場所はよい。(ibid.)

*au contraire* も対比構造に生起する用法を持つが、頻度的には反駁構造に生起する場合が多い。この反駁構造では、前件の否認の後に後件が述べられる。この構造において話し手の視点は、前件を退け後件を主張する視点である<sup>4</sup>。(5) では、ジャンを疲れているとする前件を話し手が退け、同人物が絶好調であるとしている。主要な対立の連結辞の中でこのような構造に生起するのは *au contraire* だけのように思われるが、同じような役割を持って反駁構造に生起する連辞として *loin de là* をあげることができる。ただし *loin de là* は、前件を否認し、そこから話し手の立ち位置を表明するために用いられる点において *au contraire* との共通点を見出すことができるが、後件を導入する機能を担っているとは考えづらく、対立の連結辞としては認められない<sup>5</sup>。

<sup>3</sup> 田代 (2013, 2014a, 2014b, 2015) 等では *au contraire* の用法を大きくふたつに分け論証タイプと非論証タイプと呼んでいる。*au contraire* が反駁構造の環境に生起する場合は論証タイプとなり、対比構造の環境に生起する場合は非論証タイプとなる。ただし、非論証タイプの例の環境が必ずしも対比構造であるとは限らない。

<sup>4</sup> ただし、ここでいう「反駁」とは、前件を否認し後件を主張するという構造が反駁的である、という意味合いからの名付けであり、反駁構造が必ずしも何らかの主張に対して反駁の意図を持って用いられていることを意味しない。

<sup>5</sup> *loin de là* を連結辞と認めないというのは田代 (2015) で行った *loin de là* の分析とは若干異なる見解となる。この点について詳しくは、また機会を改めて論じることとする。

(5) Jean n'est pas fatigué, **au contraire**, il est en pleine forme.

ジャンは参ってなんかいない、それどころか絶好調だ。(ibid.)

(6) La marche pacifiste du 20 juin n'a pas été un échec, **loin de là**.

6月20日の平和行進は失敗どころか、大成功だった。(ibid.)

では、*à l'inverse* と *à l'opposé* はどちらの構造の環境に生起するのであろうか。例文を見る限りいずれも対比構造の文脈で用いられているようである。*à l'inverse* の (7) では、「味盲」の人々が野菜の苦味をあまり感じないことと、「超味覚者」が苦味をととても強く感じる事が、例 (8) では、経営者側の人間が反射的に情報を隠して権力を維持しようとするということと、若い世代の人間が何よりも透明性を重要視することが述べられているが、話し手の視点は前後を平等に対比する視点である。

(7) [...], environ 30 % de la population est insensible au phénylthiocarbamide, un composé amer présent dans de nombreux légumes verts comme les brocolis et les choux de Bruxelles. Ces « non-goûteurs » ont plus de facilité à consommer ce type de légumes car ils ne ressentent pas autant leur amertume. **À l'inverse**, il existe des « super-goûteurs » qui ressentent très fortement les goûts amers <sup>6</sup>.

国民の約30%はフェニルチオカルバミドを知覚しない。これはブロッコリーや芽キャベツ等の緑の野菜の多くに存在し苦味を生ずる化合物である。これら「味盲」の人々はこの種の野菜を消費しやすい。苦味をそれほど感じないからである。反対に、「超味覚」な人々もいる。苦味をととても強く感じる人々である。

(8) La génération Y veut "contrôler et partager le pouvoir", analyse [...] l'étude : alors que chez les dirigeants, le réflexe est souvent de conserver l'information pour garder le pouvoir, les digital natives aiment, **à l'inverse**, la transparence à tout prix <sup>7</sup>.

Y世代(1980年代及び1990年代生まれの世代)は「権力をコントロールして共有化」しようとするとその研究は分析する。経営者側は反射的に情報を隠し、権力を維持しようとする一方、デジタルネイティブ世代は反対に、何よりも透明性を重要視するのである。

*à l'opposé* も同様である。(9) では、スターに憧れる人々が熱心に痩せようとする事とスター自身が場合によっては猛然と太る場合があることが、(10) では、数十のジンバブエ人がムガベ大統領の辞任を訴えていたことと、別のジンバブエ人の集団が同人物の支持を表明していたことが話し手の視点によって平等に対比されている。

<sup>6</sup> <http://www.pourquoidoctor.fr/Articles/Question-d-actu/17784-Alimentation-les-repercussions-du-gout-sur-la-sante>

<sup>7</sup> <http://www.lci.fr/societe/infidele-contradictoire-surdouee-comment-la-generation-y-donne-du-fil-a-retordre-aux-entreprises-2005270.html>

(9) Il y a celles et ceux qui veulent mincir afin de ressembler au plus près à leurs idoles. Et ces stars justement, **à l'opposé**, qui engraisent parfois en un temps record pour assumer un rôle. Les exemples ne manquent pas <sup>8</sup>.

痩せることで憧れのスターになるべく近づきたいと望む人たちがいる。そしてまさにそのスターたちが、反対に、演じる役柄のためにありえないほど短期間で太ることがある。そのような例は枚挙にいとまがない。

(10) À l'extérieur du siège, des dizaines de zimbabwéens vivants aux états-unis organisaient une manifestation, pour appeler à la démission du président Mugabe. D'autres **à l'opposé**, lui manifestaient leur soutien <sup>9</sup>.

国連本部の外では、数十名の在米ジンバブエ人がデモを行い、ムガベ大統領の辞任を訴えていた。反対に大統領への支持を表明する集団もいた。

また、反駁構造に *au contraire* や *loin de là* が生起すると、これらの表現が持つ対立的な図式が論証的な効果を生み出すと考えられるが、対比構造における生起にはそのような論証的な効果はないように思われる。しかしながら、論証的な効果の見られない例の中にも典型的な対比構造とも言い切れない例がある。*à l'inverse* の (11) ではパジャマを着て外出するというコンセプトのもと、パジャマの上をキープする場合と下をキープする場合、という二択の条件が並列されており、*à l'opposé* の (12) では、R8 というスポーツカーの将来的な展望が話題になっている中で、V6 というセダントタイプのエンジンを積んだ落ち着いたバージョンか、現状よりさらに過激なバージョンか、というふたつの選択肢が並列される形になっている。このような種類の文脈における *à l'inverse* 及び *à l'opposé* の生起例の分析に関しては、今後の課題としたい。

(11) Pour les plus réticentes, on peut évidemment dépareiller le pyjama avec une pièce plus sobre en haut ou en bas. Si on veut garder le bas, on suivra les mêmes règles que pour le jogging . Si on souhaite **à l'inverse** garder le haut, on l'associera avec un jean brut et une jolie ceinture, ou en version XXL porté à l'extérieur du jean. Le but étant de sophisticationner cette pièce qui, à la base, est destinée à rester dans la sphère de l'intime <sup>10</sup>.

どうしても思い切ることができないということであれば、一揃いのパジャマではなく、上下のうちの地味な方を残すということももちろん可能だ。下をキープしたいのであれば、ジャージの場合と同じようにして着れば良い。反対に上をキープしたいのであれば、ダメージ加工のないジーンズとちょっとしたベルトを合わせるか、サイズを **XXL** にしてジーンズの上にかぶせるようにすれば良い。そのようにすることで、本来はプライベートな使

<sup>8</sup> <http://www.lematin.ch/people/kilos-valent-millions/story/22831704>

<sup>9</sup> <http://fr.africanews.com/2016/09/22/a-la-tribune-de-l-onu-rober-mugabe-plade-pour-la-levee-des-sanctions-contre-le/>

<sup>10</sup> <http://www.bibamagazine.fr/mode/conseils-mode/pyjama-du-lit-a-la-rue-en-passant-par-les-podiums-59960#offset0>

用に限られるパジャマの上あるいは下をオシャレに見せることができるのだ。

(12) (R8 というスポーツカーを話題にして)

Interrogé sur d'éventuelles variantes à venir de la R8, qu'il s'agisse d'une version V6 ou, **à l'opposé**, d'une déclinaison plus radicale, Stephan Reil botte en touche en répondant que le lancement international du Spyder demandera déjà du temps <sup>11</sup>.

V6 (=セダン) バージョンであれ、逆に、今より過激な方向性のものであれ、将来 R8 に別バージョンが出るかどうかを尋ねられたステファン=レイルは、それ以前にスパイダーの世界展開に時間がかかる見込みであると述べ、質問をはぐらかしている。

ところで、**à l'opposé** はもっぱら対立の連結辞として使われるわけではない。連結辞的な用法の他に、**à l'opposé** には動詞や名詞等の補語となる用法があり、これを「反対側に」**« Du côté opposé »** と同等であるとする *Trésor de la Langue Française* を筆頭に大概の辞書はこれを空間表現として扱っている。(13) はそのような辞書の一例である。

(13) La gare est **à l'opposé** <sup>12</sup>.

駅は反対側にある。 『小学館ロベール仏和大辞典』

本論文ではこの用法が一義的に具体的な位置関係を表すのか、ある抽象的な図式が空間に投影されてそのような用法を得るのかについては論じない。しかし、次の章に見るように、この空間的な用法と連結辞の用法には連続性を見出すことができる。

### 3. **à l'opposé** と **à l'inverse** の相違点

#### 3.1. 空間用法の有無

**à l'opposé** の最も空間的な用例は次のようなものである。**à l'opposé** は、(14) では、パスの出し手から見てアイスホッケーリンクの反対側の空間を、サッカーの (15) では、ボールが当たったゴールポストの反対 (のゴールポスト) 側の空間を、(16) では、パリの北側に位置するサン=ドニからパリを挟んで反対側であるパリの南方の空間を指している。(16) ではサン=ドニの反対というだけでは情報が足りず、パリの南側であるという補足がなされている。A が B の反対側であるというためには、何を中心にして反対とみなすのか、という基準点が定められなくては行けないが、その情報が欠如しているために (16) は補足を迫られていると考えられる。

(14) (アイスホッケーの試合の一場面)

Holecko conserve la rondelle dans le coin et adresse une passe millimétrée **à l'opposé** pour

<sup>11</sup> <http://news.sportauto.fr/news/1509274/Audi-RS3-Berline-sportives-R8-électrique>

<sup>12</sup> なお、以下の例における **à l'opposé** の強調はそれが連結辞であることを意味するものではない。

Dominic Jalbert <sup>13</sup>.

ホレコはコーナーでパックをキープし、逆サイドのドミニク＝ジャルベールにミリ単位のパスを通した。

(15) (サッカーのゴールキーパーの談話)

J'ai beaucoup de chance puisque le ballon tape le poteau pendant que moi je parlais **à l'opposé** <sup>14</sup>.

かなりラッキーだった、というのもボールがバーを叩いたとき僕は反対側に飛んでいたわけだからね。

(16) Trois ans, c'est court pour prendre ses quartiers. Pourtant le groupe SFR , installé depuis 2013 à Saint-Denis, pourrait déjà migrer **à l'opposé**, au sud de Paris <sup>15</sup>.

3年、それはある地域をものにするには短い時間だ。だが2013年からサン＝ドニで展開しているSFRグループはすでに反対側に、すなわちパリ南方に進出している可能性がある。

一方、**à l'opposé** が具体的な空間を指示しない例には次のようなものがある。(17) では、**à l'opposé** が、期待された速いタイム、あるいは良いタイムの反対を指している。これを空間表現として解釈するにはストップウォッチの盤面、あるいはそれが表すところの時間のスケールのようなものを抽象的に思い浮かべる必要がある。その場合、期待されたタイムから **à l'opposé** という表現を使って現実のタイムを指示するためには、その基準点がどこかに示される必要がある。だが、そのようなものを考慮せずとも発話を解釈できるため、**à l'opposé** は「速い」の反対として「遅い」、あるいは「良い」の反対として「悪い」を表していると考えるのが自然だろう。(18) では、**à l'opposé** によって、セカンドハーフが、とても良かったファーストハーフの反対、つまり悪いものであったことが述べられている。これを空間的に解釈することは難しい。

(17) «Je pensais qu'on était rapides mais le chrono est complètement **à l'opposé**», a réagi le Niçois, toujours septième du général [...] <sup>16</sup>.

「速かったと思っていたが、タイムは全く逆だった。」

(18) «[...]La première mi-temps est très bonne, on fait une bonne entame, on est bien place[sic] défensivement, nos ailiers se régalaient. Mais la seconde mi-temps est **à l'opposé**. On a pris de la confiance trop vite, on pensait que le match était fait. Sur la fin, on aurait pu le perdre.» <sup>17</sup>

「ファーストハーフはとても良かった。我々はうまくゲームに入り、守備的にうまく展開していたし、ウイング陣がのびのびとプレイできていた。しかし、セカンドハーフは反対だった。あまりに早く安心してしまい、試合が終わったと思い込んでいた。危うく終盤に

<sup>13</sup> <http://www.hockeyhebdo.com/article-ligue-magnus---9eme-journee---chamonix---morzine-vs-grenoble,8927.html>  
以下例文における web 記事の閲覧日は2016年10月12日である。

<sup>14</sup> <http://www.sports.fr/football/amateurs/articles/cfa2-bedenik-raconte-son-incroyable-arret-1617457/>

<sup>15</sup> <http://www.lesechos.fr/industrie-services/immobilier-btp/0211366164244-a-la-diete-loperateur-telecoms-sfr-serait-sur-le-point-de-demenager-2033112.php>

<sup>16</sup> <http://fr.motorsport.com/wrc/news/es6-scratch-pour-ogier-et-mikkelsen-fini-pour-meeke-831959/>

<sup>17</sup> <http://www.ladepeche.fr/article/2016/10/03/2431483-gaillac-fait-mieux-que-rivaliser.html>

逆転されるどころだった。」

このように、補語的に用いられる *à l'opposé* にも空間的でない用例がある。また、*à l'opposé* が動詞の補語でありながら半ば連結辞的に用いられている例も見受けられる。(19) では、パリ周辺においてオフィス家賃が高い場所と低い場所が対比されている。*à l'opposé* は動詞 *retrouve* の補語として、その序列における家賃の一番安い場所を意味しながら、連結辞的に後件の導入も行っている<sup>18</sup>。(20) も同様に、*à l'opposé* が動詞 *trouve* の補語でありながら、連結辞的に後件を導入する例である。ここでは、ワクチンに対する国民の信頼度の分布が述べられている。*à l'opposé* が意味しているのは、国民が一番ワクチンを信じていない国々である。ここでは序列の最上位群と最下位群という意味での抽象的な空間を想定することは可能であるが、具体的な地図上の空間としての解釈は不可能である。

(19) En région parisienne, Neuilly-sur-Seine est la ville la plus chère, avec un prix moyen de 8 000 €/m<sup>2</sup>, suivie de Levallois-Perret à 7 250 €/m<sup>2</sup> (hors taxe / hors droit). **À l'opposé**, on retrouve Noisy-le-Grand, où le prix du mètre carré est affiché à 1 570 €/ m<sup>2</sup> <sup>19</sup>.

パリ周辺ではヌイイ＝シュル＝セヌが一番高い町で、1 平方メートルあたり平均 8,000 ユーロである。続くルヴァロワ＝ペレは 1 平方メートルあたり平均 7,250 ユーロである。その反対側にはノワジー＝ル＝グランがあり、1 平方メートルあたりの家賃は 1,570 ユーロとされている。

(20) Quant à l'efficacité des vaccins, l'Argentine, l'Ethiopie et l'Equateur sont les pays les plus convaincus ; **à l'opposé**, on trouve l'Italie, la Russie et, en tête de peloton, la Bosnie-Herzégovine <sup>20</sup>.  
ワクチンの効果に関して、アルゼンチン、エチオピア、エクアドルが最も信頼度が高く、その反対側には、イタリア、ロシア、そして、その筆頭に、ボスニア・ヘルツェゴビナがいる。

これとは逆に、半ば抽象的な空間表現として解釈可能な連結辞用法も存在している。(21) では、あるサッカーの試合に望む両陣営の状況が対比的に述べられている。前件ではダヴィ＝トリヴィノ監督のチームが直前の試合で負けたことが述べられ、後件では、ピエール＝メルシエ監督のチームが直前の試合で勝っていることが述べられている。そして、*à l'opposé* はこのふたつの発話を連結するために用いられていると考えられる。しかし、サッカーの試合が問題となっているこの例では、直前にあるチームのことが述べられていることで、*à l'opposé* が「その反対側では」というように、空間指示的にもう片方のチームを指示する解釈が可能である。(22) も同様に、連結辞

<sup>18</sup> この例において *à l'opposé* は家賃の一番安い場所を意味していると考えられるが、登場する地名をパリ周辺の地図に投影すると空間的な解釈も全く不可能というわけではない。

<sup>19</sup> [http://www.leparticulier.fr/jcms/p1\\_1615928/immobilier-les-demandes-d-achat-de-bureaux-sont-en-hausse](http://www.leparticulier.fr/jcms/p1_1615928/immobilier-les-demandes-d-achat-de-bureaux-sont-en-hausse)

<sup>20</sup> [http://www.lemonde.fr/sante/article/2016/09/09/plus-de-quatre-francais-sur-dix-estiment-que-les-vaccins-ne-sont-pas-surs\\_4994856\\_1651302.html](http://www.lemonde.fr/sante/article/2016/09/09/plus-de-quatre-francais-sur-dix-estiment-que-les-vaccins-ne-sont-pas-surs_4994856_1651302.html)

として解釈すれば、à l'opposé は、トランプ氏がアリシア＝マチャド氏を攻撃していることを述べる前件とクリントン氏が同人物を味方に引き入れようとしていることを述べる後件の差異を強調していることになるが、米大統領選挙戦における両陣営の「反対側」という空間指示的な解釈もまた可能である。

(21) L'entraîneur montalbanais [=David Trivino], très remonté à la suite de la défaite des siens dans le piège de Pibrac (3-0), a surtout perdu plus que trois points dans la bataille ; [...]. **À l'opposé**, Pierre Mercier a apprécié le retour à la lumière de sa formation ; le succès devant Cugnaux (1-0), [...], a permis une montée en puissance de l'équipe et un retour à l'équilibre <sup>21</sup>.

ピブラックの罠にチームが敗れ去り怒り心頭だったモントバンのダヴィ＝トリヴィノ監督は、その試合でとりわけ（選手の退場等によって）勝ち点3点以上のものを失った。反対に、ピエール＝メルシエは自分のチームがよい順位に戻ってきたことを喜んでいて、キューノー戦の勝利でチームの順位が大きく上がり、落ち着きを取り戻したのだ。

(22) Au lendemain du débat, le candidat [=D. Trump] avait tenté de justifier ses remarques désobligeantes adressées à son ex-reine de beauté [=A. Machado], en expliquant qu'elle avait à l'époque «pris beaucoup de poids et que c'était un vrai problème». **À l'opposé**, sa rivale démocrate [=H. Clinton] a bien compris son intérêt à exploiter le filon Alicia Machado <sup>22</sup>.

討論会の翌日、トランプ候補は元ミス・ユニバースに対する礼を失った発言を正当化しようと試み、彼女が当時「とても太っており、それが大問題だった」と説明した。反対に、民主党所属の対立候補であるクリントン氏はアリシア・マチャドの一件を掘り下げる利点をよく理解していた。

このように、à l'opposé の連結辞用法と空間用法は、構文的な基準を設けて区別することができるものの、意味的な連続性を持つものである。少なくとも à l'opposé は空間的にも発話的にも適用可能な図式を談話に提供していると言えるのではないだろうか。ただし、前節の終わりでも述べた通り、その本質が具体的な空間の位置関係にあるのか、抽象的な図式であるのかはここでは論じない。そして、à l'opposé と異なり、à l'inverse の生起例は一様に連結辞的だと言えそうである。

このように à l'inverse にはない à l'opposé の特徴として空間用法がある。その一方で、à l'inverse にしか認められない特徴もある。

### 3.2. 反駁構造における使用

2.2節では à l'inverse が対比構文において用いられるという記述を行ったが、非常に稀なケースではあるものの à l'inverse にのみ反駁構造の文脈における使用を見つけることができる。(23) では、食後の飲酒が消化を促進するということが否定され、同じ行為が（世間の思い込みとは異なる

<sup>21</sup> <http://www.ladepeche.fr/article/2016/10/08/2434858-deux-matches-mercredi.html>

<sup>22</sup> <http://www.lessentiel.lu/fr/news/story/Trump-balance-sur-la-sextape-de-Miss-Piggy--23924958>

り) 消化を阻害している、と述べられている。これは明らかに真実性を争う反駁構造であり、論証的に *à l'inverse* が用いられている。

(23) L'alcool fort consommé en fin de repas ne facilite pas la digestion, contrairement à sa réputation. **A l'inverse**, en ralentissant le passage des aliments dans le tube digestif, il freine la digestion et fait gonfler l'estomac <sup>23</sup>.

世間で言われていることと反対に、食事の最後にアルコール度数の高いお酒を飲んでも消化が促進されることはない。反対に、食べ物の消化管内の通過を遅らせることで消化を阻害し胃を膨張させるのだ。

とはいえ、対比構造の場合に比べて反駁構造における *à l'inverse* が生起全体の中でほとんど問題にならない頻度であることは間違いないところである。しかし、これが *bien* との共起例となると、その割合は明らかに変化する。現状では、見つけた例 8 例中の 7 例が反駁構造である。ここではその内、2 例をあげておこう。

(24) Évidemment, ce n'est plus une augmentation de la conversion à laquelle il faudra s'attendre, mais **bien à l'inverse**, à une chute dramatique ! <sup>24</sup>

当然、予想されるのはもはやコンバージョン率の上昇ではなく、反対にその激しい低下である。

(25) L'usage du siwak est recommandé à tout moment de la journée. D'ailleurs, le siwak ne rompt pas le jeûne. **Bien à l'inverse**, il est même conseillé pour le jeûneur qui recherche la satisfaction de son Seigneur, la multiplication des bonnes œuvres, et cherche à purifier la bouche. La purification est pour le jeûneurs l'un des meilleurs actes <sup>25</sup>.

シワック (イスラム教徒を中心に用いられる一種の歯ブラシ) の使用は日中のあらゆるタイミングにおいて推奨される。そもそも、シワックの使用が断食を破ることはない。反対にむしろ神の満足、功德の増加を求め、口を清めんとする断食者には推奨される物ですらある。浄化は断食者にとって最も良き行いのひとつなのである。

しかし、結局のところこのような反駁構造の文脈における使用例は *bien* との共起例を含めても *à l'inverse* の生起全体からすればごく例外的であることは変わらない。反駁構造の文脈における使用も *bien* との共起もフランス語母語話者の多くにとっては不自然である可能性が少なくない。し

<sup>23</sup> <http://www.ladepeche.fr/article/2016/09/16/2420862-pourquoi-prendre-digestif-fin-repas-fait-digerer-contraindre.html>

<sup>24</sup> コンバージョン率とは、ホームページ閲覧者全体に対してどれだけの人数が商品購入等の最終目的に至ったのかを示す割合のことである。 <http://www.journaldunet.com/solutions/expert/62089/un-budget-pour-acceler-vos-sites-web.shtml>

<sup>25</sup> <https://www.ajib.fr/2016/07/les-bienfaits-du-siwak/>

かし、次のような記述もある。Flaux (1983) は *au contraire* とその周辺語彙を扱う中で、その言い換え可能性として (26) の *au contraire* が *à l'inverse* あるいは *à l'opposé* に言い換えることができる と述べている。Flaux (1983) はこの例を「修正の *mais*」*« mais rectificatif »* との共起例としてあげているが、その文脈の構造は本論の分類における反駁構造である。これは *à l'opposé* では稀にも見つけられていないタイプの例であるため、Flaux (1983) の判断の妥当性については疑念の余地があるところだが、少なくとも *à l'inverse* が反駁構造の文脈に生起し論証的に用いられる可能性を示す一つの事実には違いないだろう。この点に関しては、*bien* と他の対立表現との組み合わせ等も合わせて考察してみたい。

(26) En ce moment, je n'ai pas envie de travailler, mais **au contraire**[*à l'inverse/à l'opposé*] de prendre des vacances <sup>26</sup>. (Flaux, 1983 : 288)

#### 4. おわりに

*à l'inverse* と *à l'opposé* の分析を行うにあたり、例文観察から両連結辞の大まかな生起傾向を記述した。まず明らかになったことは、このふたつの連辞が対立の連結辞であり、その中でも前後の発話を対比的に述べる際に用いられるものであるということである。この点において、すなわち連辞という用法の中では、*à l'inverse* と *à l'opposé* にはっきりとした違いは今の所認められない。ただし、3.2節で見たように、反駁構造に生起し論証的に機能する可能性が *à l'inverse* にのみ見出される。またその一方で、連結辞以外の用法に目を向けてみると、そこにははっきりとした違いが見えてくる。*à l'inverse* と異なり、*à l'opposé* には空間的な用法があり、連結辞の用法と意味的な連続性を持っているのである。これらの用法のあり方には、両連辞の核となる *inverse* と *opposé* のもたらす意味論的な制約が関わるものと思われる。その他の対立の連結辞との関わりも含め、さらに分析を進めて行きたい。

#### 参考文献

- 田代雅幸 (2012): 「フランス語の *au contraire* に関する一考察」『筑波大学フランス語・フランス文学論集』 27, pp.11-28.
- (2013): 「フランス語 *au contraire* のモノログにおける用法について」『筑波大学フランス語・フランス文学論集』 28, pp.107-130.
- (2014 a): 「フランス語の副詞句 *au contraire* の論証的な用法について」『日本フランス語フランス文学会関東支部論集』 23, pp.1-13.
- (2014 b): 「*au contraire* をめぐる論証の動きについて」『筑波大学フランス語・フランス文学論集』 29, pp.97-106.
- (2015): 「フランス語 *au contraire* の対話的構造について」『筑波大学フランス語・フランス文学論集』 30, pp.22-43.
- 髭・川島・渡邊(編著) 安西・小倉・酒井(著) (2011): 『フランス語学小事典』 1, 駿河台出版社.
- Flaux, N. (1983): « *Au contraire, connecteur adversatif* », *Cahiers de linguistique française*, 5, pp. 275-303.

<sup>26</sup> 例文内、角括弧の加筆は筆者によるもの。置き換え可否の判断は Flaux (1983) によるもの。

## 使用辞書

CNRS éditions (1971-1994) : *Trésor de la Langue Française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>  
小学館ロベール仏和大辞典編集委員会（編）（1988）：『小学館ロベール仏和大辞典』小学館.

（たしろ まさゆき / 文芸言語専攻 5 年）